

國立北京大學
中國民俗學會

民俗叢書

婁子匡教授主編

國立北京大學
中國民俗學會
民俗叢書專號

② 民族篇

中國民俗學會景印

康藏滇邊歌謠集目次

張征東先生序

西藏情歌原序

自序

第一編 山歌

第二編 鍋莊

第三編 弦子

A 頌揚

B 慶祝

C 即景

D 幽怨

E 戀愛

F 諷世

G 宗教

第四編

雜曲

A 梭亞納 B 噫拉梭日納 C 色架賓松 D 布
母德巴 E 孔雀吃水

殿言

第五編

滇邊山歌

第六編

歌譜

A 日翁獨祖（仙兔拜月） B 蒼母娜（蒼母山）
C 四朗清波（幸福者） D 夏基阿憂 E 熱
亞熱穹馬朗（裝個莫見） F 雍珠博母 G 梭
亞納梭 H 色拉亞龍 I 葛熱亞母（美麗的頭
巾） J 洛洛色巴 K 憶秀蘭 L 色架賓松（
金鵲三姊妹）

張序

民國三十一年七月，我到麗江以後，知道滇、康、藏邊地有一種民間流行的歌舞，叫做「鍋莊」，是年冬天，因為工作的關係，曾到滇、康邊界的維西、德欽兩縣局走了一趟，沿途有好幾次機會參觀跳「鍋莊」，當時對歌詞的意義雖不能了解，但以其舞姿優美，歌聲抑揚，故參觀了幾次跳「鍋莊」之後，我自己就對這康、藏式的歌舞，發生了很大的興趣；並願對康、藏歌謠的詞句，得一了解，以增加欣賞的能力。

三十二年十二月，我在維西見到劉家駒先生譯著的西藏情歌，並聞劉先生近又著有康、藏、滇邊歌謠集一種，內容

較西藏情歌更爲豐實，當時便極力慫恿劉先生將此書早日付印，俾愛好邊疆歌曲者，可得先睹之快。

劉先生這本書的長處很多，我個人對康、藏歌謠是外行，當然也說不出多少，但這本書與其同類書刊所不同的地方，主要的約有兩點：

(一) 譯述真實 本書譯文務求對原文的涵義表達無遺，譯者不加任何烘托，亦不拘泥字韻，付印以前，我和劉先生共同校閱時，歌集中有幾首譯文略像舊詩體例，都經劉先生一一予以修改。著者主張譯文要保持康、藏歌謠原有的風韻。

(二) 內容豐富 康、藏、滇邊歌謠中所包有幾個部門，本書中都有論述，並舉有實例，所以讀了本書之後，可使

讀者對康、藏、滇邊歌謠得其全貌，故本書可謂集大成之作，劉先生十餘年前，即從事康、藏歌謠之研究與介紹，今後康、藏、滇邊歌謠之發揚，固有待劉先生的繼續倡導，但也希望讀者都能下一番鑽研的工夫。

民國三十三年十月張征東記於維西

西藏情歌序

西藏第六世的達賴，名字叫仁青蒼央甲磬，他不但精於佛學，還是空前的一位風流達賴，後來因他眷戀了一位多情的女郎，藏民說他不守清規，把職削掉，然而他的美艷的詩歌，却磅礴了藏地，流行了民間，一直到了現在，就是婦人孺子，可說是沒有不歡欣歌唱的。

這本小冊子是西康的一位革命青年劉家駒君，從藏文中翻譯出來的，我不懂得藏文，據劉君說：這詩歌中的原詞，婉曲微妙，細膩動人，不是尋常語言所能刻畫得出，的確詩歌是熱烈感情的奔流，心裏頭炙熱的情緒自然吐露出來，就變作一種音節，所謂「情動於中而形於言，言之不足故嗟歎」

之，嗟歎之不足，故歌詠之，這種天籟，愈不雕琢，愈有價值。

劉君對於革命事業有相當的努力，且多才多藝，擅於翻譯，這百首情歌，大部份是出於這位達賴的創作，還有一小部份是搜自民間，西藏的詩歌介紹到內地來，這還是第一次，的確是溝通中藏文化的先河，不但給與我們許多研究邊地詩歌的資料，更使我們有欣賞西藏文藝的機會。

民國二十一年四月黃次書於南京蒙藏週報社

自序

一個民族的生活與他的藝術，關係很大，因為藝術是表現民族純粹心靈，或實現最高精神自由的各種作品，他能爲人們另造一個圓滿的精神世界和優美的生活。

音樂、歌舞，都是藝術，他能流露人們心靈上的感情，發揮個人的意志，調和一般的情趣，陶養民族的德操，世界各個民族，不分文野，都有她民間流行的歌舞和欣賞的音樂。我們總裁在領導抗建日理萬機的當兒，時常還注意到音樂與歌舞，有幾次在中訓團訓話說：「音樂是建國中的要件之一，亦是個人修養上的要件之一」，又說：「目前一般國民多不會唱歌，這就是說明社會文化的低落，實爲民族前途的『一大危機』，足可闡明歌舞的價值了。」

西藏氣候高寒，往古號爲雪域，地藏豐富，現代目爲寶庫，那裏有七百萬忠勇勤樸的藏胞，有三百九十萬方公里的高原，有橫書的文字，有簡明的語言，有高出萬峯的雪山，有源遠流長的金江，有白羊黑牛的牧場，有綠柳紅桃的樂園，有男女公開的社交，有簡單樸素的生活，有統一的佛教信仰，有自由娛樂的集合，有美麗的山川草野，有羲皇世的安閒日月，在這樣的環境中孕育出一般天真爛漫的男女，由他們心靈中，流露出一種憤而不淫，哀而不傷，莊諧備至雅俗共賞的民歌，配上相當的音樂和舞姿，流傳到西藏民族所佈的每一個角落中，只見她常常發出燦爛自由之花，引起了中外人士的欣賞和研究。

西藏民歌，是一般男女在發生某種情感時，信口歌出，

流露他不可在語言中表白的哀曲，大多是口傳，沒有文字的記載，有的再配上一種舞姿，自成一調，愛好歌舞的西藏男女，一聽着絕妙好詞，或歌到自己要說的話，那末互相傳學，不久的時間，就普及到樵夫牧子無遠弗屆了。

第六世達賴仁青蒼央嘉磻，他能不顧一切，赤裸裸的寫出一本情歌，刻印發行，惜不滿百首，現在流行到民間的歌謠，不下幾萬言，不同的曲調和舞法，也有數百種，早十多年還沒有有人介紹到國內來，家駒官遊金陵，服務中樞，公餘有暇，譯得西藏情歌百首，由新亞細亞學會出版，這是一部處女作，頗蒙閱者賞鑑，但自悚不圓滿的地方太多，所以趁近年山居無事，重新整理這本康、藏、滇邊歌謠集，擴充內容，分門別類，作愛好歌曲及研究邊疆社會文藝者之參考，同時

希望讀者，能使他發揚起來，完成調和情感陶養德操增進生活的本能。

第一編 山歌

山歌創始最早，他是崑崙山下的古董，又是適應游牧生活而產生的，藏語叫做「魯」，近人譯爲山歌；取其在山野唱酬之歌，早一千四百多年前，西藏有了佛經，其後最流行的就是「噶嘛呢叭彌吽」六字大明咒，且宣講佛旨的，多把六字大明咒和佛經的故事，編成通俗化的佛曲，給人歌誦，（現在各地秋收所唱的農歌，全是佛曲）其後民智日開，音調雜出，部落間顯成方調，字句長短不一，專謳於工作、旅途、遊牧及山野間，詞

多不難遊牧社會的感觸，和歌詠大自然界的形色，究其初都是「行歌互答」不需樂器的，近數十年，始有人譜入弦調中，配以舞姿，如亞亞兮、肅登甲等調，查山歌多盛行於開化較遲的部落中，互相口授，並無文字記載，晚近略有進步，多以八字爲一句，以二句或四句爲一首，茲譯康、藏、青、甘各地通行的山歌三十首以資鑑賞。

▲我弟弟是山頭的牧童，見白羊想起了弟弟。

（原詞）宜命補拿格魯子熱，魯央噶日熱命補正。

（註）原詞本擬附加藏文，因製版不易，只得用漢文註音，以便讀者審其音韻。

▲莫悒悒地登山越嶺，可欣欣然達到極顛。

（原詞）生都都拉母麻交達，查森森拉卡列覺月。

▲若果快樂，城市便是家鄉，若果辛苦，青年便會離去。

（原詞）喜雄納甲仲排玉熱，杜雄納洛紐卓母惹。

▲田畦雖長有時可耘了，姑娘的苦，了無期！

（原詞）信渠任個得畢覺月，墨布母杜得達覺惹。

▲深入一層境地，有一層快樂，深深的境地，看青草紅花。

（原詞）洒亞雅卓達亞雅喜，洒亞雅都達羅多喜。

▲安樂！我雖沒命享受，苦惱！也不願你來老顧。

（原詞）喜士列雁納親月德，杜士列雁納麻翁國。

▲青杠樹，夏青冬也青，薄命女，冬苦夏也苦。

（原詞）薪白列雅俄更俄熱，墨布母雅杜更杜熱。

▲晝夜奔流的江水，它不能作我寒中的同伴。

(原詞)渠俄布宜卓村卓德，墨雁格卓岩木潘奪。

▲想出門，衣襟總被石頭壓，不是石頭是娘親。

(註)原詞略。

▲大江雖是金沙瀾滄，實惠還推山頭小泉。

▲青杠樹！你若不生在山頭，青年怎會到此來。

▲真隱士，要老死洞中，好漢子，要戰死沙場。

▲安樂的家鄉，我非不有，奈何沒有這命去享受。

▲請給一點口頭的安慰，我不久就會離開這裏的。

▲邦念塘①野壩裏的糴粑②，風吃一半，我吃一半。

(註)①邦念塘是西康巴安至理化必經的一塊大草壩，

四時皆有大風。②糴粑是康、藏人常食的炒麵。

▲與其騎不走的棗騮馬，莫如杵根檀香棍而步行。

▲我沒享過那般的艷福，也沒受過這般的窮苦。

▲不是高興而唱歌，是爲這愁而自慰。

▲札安貞！①你莫道天亮了，總歸上山的是那老牛和我。②

（註）①一女婢名。②指老牛老僕每晨必須入山負柴。

▲誠意愛我的罕如珍寶，令我傷心的事多如野草。

（以上是兩句一首的）

▲送別愛人的第二天，覺繁華都市空了一半，都市怎會空啊

！想是奴心空了一半。

（原詞）宜囑迷卓益西宜巴，仲甲仲墨謝東巴惹，仲甲

仲墨謝烏求達，墨布母生謝東巴惹。